

Ilias 18

- [1] ὁς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομέ νολο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienende,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δέ εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκραύραων
den aber fand vor in|front der|Schiffe aufrecht|bugigen upright|prowed
him but found in front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἂ δὴ τετελεσμένα ἦσεν.
die denkend|seienende im throughout Herzen was ja vollendet|seienende war.
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δέ ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seienend aber doch sprach zu seinen großherzigen great|hearted Sinn·
having|grieved but then said toward his spirit:
- [6] ω μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομόωντες Αχαιοί
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
bei|den|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seienend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ως ποτέ μοι μή τηρο διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sage
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο
der|Myrmidonen den best noch lebend|seienende meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάσος ἡελίοι.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] οὐ μάλα δὴ τέ θυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· οὐ τέ ἐκέλευον ἀπωσάμενον δῆιον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befaßl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἀψ̄ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ὕκτορι ἵψι μάχεσθαι.

wieder zu Schiffen gehen, und nicht dem Hektor mit Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εῖος ὁ ταῦθ' ὡρμαίνε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

solange er diese Dinge erwog was|pondering nach Sinn mind und nach Gemüt, spirit,

[16] τόφρα οἱ ἔγγύθεν ἤλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς

solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Son meanwhile to|him from|near came of|noble of|nestor Sohn

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν.

Tränen warme gießend, sagte er aber Botschaft schmerzhafte- tears hot pouring, he|said but message grievous-

[18] ὡ μοι Πηλέος υἱὲ δαίφρονος ἦ μάλα λυγρῆς

weh mir des|Peleus Sohn des|kampfkluen wahrlich indeed sehr leidvollen oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἦ μὴ ὡφελλε γε νέσθαι.

wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden. you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτρο κλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται

liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ὅκτωρ.

des|Nackten- aber die doch the indeed Rüstung hat helm|schimmernder Hektor. of|naked- but indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

so sagt er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz- so he|said, him but of|grief cloud covered black-

[23] ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλῶν κόνιν αἰθαλόεσσαν

beiden aber mit|Händen Staub rußgeschwärzten with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κὰκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦ σχυνε πρόσωπον·

goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht- poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face.

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.

ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche. nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς

selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend himself but the|dust great at|full||length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἦ σχυνε δαίζων.

lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend. lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28]	δμωατ	δ' ἀς	Ἀχιλεὺς ληΐσσατο	Πάτρο κλός τε
	Mägde handmaids	aber die but whom	Achilleus Achilles	als Beute genommen hatte took as booty
[29]	θυμὸν	ἀκηχέμε ναι μεγάλ'	ἴσχον, ἐκ δὲ θύραζε	
	im Herzen heart	bekümmert seien grieving	laut greatly	schrien, they cried,
[30]	ἔδραμον	ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι		
	liefen ran	um around	Achilleus Achilles	kampfklugen, mit Händen battle minded, with hands
[31]	στήθεα	πεπλή γοντο, λύθεν	δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.	
	Brüste breasts	schlügen sich, they beat,	wurden gelöst were loosed	aber unter but under
[32]	Ἄντιλο χος	δ' ἐτέρωθεν	όδύρετο	δάκρυα λείβων
	Antilochos Antilochos	aber von der anderen Seite but from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears
[33]	χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος·	ο δ' ἔστενε	κυδάλιμον κῆρ·	
	Hände hands	haltend holding	des Achilleus· of Achilles·	der aber he but
[34]	δείδιε	γὰρ μὴ	λαμὸν ἀπαμῆσειε	σι δήρω.
	fürchtete he feared	denn nicht dass for lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off
[35]	σμερδαλέον	δ' ὡμωξεν·	ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ	
	schrecklich terribly	aber but	heulte· cried aloud	hörte heard
[36]	ἡμένην	ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,		
	sitzend sitting	in in	den Tiefen depths	neben beside
[37]	κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα·	Θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο		
	wehklagte wailed	und doch danach· and then thereafter·	Göttinnen goddesses	aber sie versammelten sich ringsum but her gathered around
[38]	πᾶσαι ὅσαι	κατὰ βένθος ἀλὸς	Νηρηίδες ἤσαν.	
	alle all	welche as many as	über down in	die Tiefe depth
[39]	Ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε	Κυμοδόκη τε		
	dort doch war there then was	Glauke Glauke	und and	Thaleia Thaleia
[40]	Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίη τε βοῶπις			
	Nesiae Nesiae	Speio Speio	und and	Thoe und Thoe and
[41]	Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια			
	Kymothoe Kymothoe	und und and and	Aktaie Aktaie	und und and and
			Limnorea Limnorea	

[42] καὶ Μελί τη καὶ Ἰαιρά καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγανη
und and Melite und and Iaira und Amphithoe und Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάρα
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira

[45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτή Γαλάτεια
Doris und Panope und sehr berühmte very famous Galatea

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·
Nemertes und und Apseudes und Kallianassa·

[47] ἐνθα δ' ἔην Κλυμένη ίάνειρά τε καὶ ίάνασσα
dort aber war there but was Klymene lanira und und lanassa

[48] Μαίρα καὶ Ωρείθυια εὐπλόκαμός τ' Αμάθεια
Maira und Oreithyia wohl gelockte und Amathea

[49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἥσαν.
andere und welche others and who über down in die Tiefe depth des Meeres of the sea Nereiden Nereids waren. were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι
von denen aber auch of them but also silberne silver shining füllte sich was filled Grotte cave welche aber zugleich who but together alle all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο·
Brüste breasts schlugen sich they were beating Thetis aber but was leading off der Klage of lament

[52] κλύτε κασίγνη ται Νηρηίδες, ὅφρ' ἐὺ πᾶσαι
hört hear Schwestern sisters Nereiden Nereids damit gut so that well alle all

[53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὄσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.
sieht see hörend hearing wie vieles as many as in meinem drin ist Sorgen cares im Herzen spirit

[54] ὡ μοι ἔγω δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,
weh mir ich Elende wretched, weh mir schwer Beste gebärende, oh to me oh to me hard best bearing,

[55] ἦ τ' ἐπεὶ ἀρτέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε
die und nachdem doch geboren habe I bore Sohn son tadellosen blameless und starken strong und and

- [56] ἔξοχον ἡρώων δέ δ' αὐτεδραμεν ἔρνει ίσος.
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich-
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal-
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὡς γουνῷ ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησίν επιπροέηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Illion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Illion into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δέ οὐχ υποδέξομαι αὖτις
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive wieder again
- [60] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχνυται, ούδε τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὖσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἴμ', ὕφρα ίδωμι φίλον τέκος, ήδ' ἐπακούσω
 aber gehelich, damit ich|sehe liebes Kind,
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, und ich|vernehme
 ich|hear
- [64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg
 what him came|upon grief away|from of|war verweilenden.
 remaining.
- [65] ὡς ἄρα φωνή σασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
 so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης
 tränен|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
 tearful they|went around but for|them wave of|the|sea
- [67] ῥήγνυτο· ταὶ δέ ὅτε δὴ Τροίην ἐβαλον ἵκοντο
 brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
 was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμειαὶ
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα.
 der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnell um Achilleus.
 of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70]	τῷ δὲ βαρὺ στενάχωντι παρίστατο πότνια μήτηρ,	dem aber schwer seufzenden stellte sich zur Seite was standing by herrliche august Mutter, mother,
[71]	όξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,	scharf aber geheult habend Haupt ergriff took des Kindes of child seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ρ' ὀλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηνέδα·	und doch darauf wehklagend Worte geflügelte redete: und doch darauf then lamenting words winged she addressed·
[73]	τέκνου τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος	Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer child why you weep what but you minds came upon grief
[74]	ἔξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται	sprich heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind vollendet speak out, not hide· the things indeed indeed to you have been fulfilled
[75]	ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν	aus des Zeus, wie doch ja zuvor eben flehstest Hände hoch erhoben habend from Zeus, as then indeed before at least you were praying hands having raised
[76]	πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱάς Αχαιῶν	alle an den Hecks sich drängen Söhne der Achaier all at upon stars to wander sons of Achaeans
[77]	σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.	deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke. of you lacking, to suffer and unseemly deeds.
[78]	τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκνς Αχιλλεύς·	sie aber schwer sprach zu an den Füßen Achilleus- her but heavily he addressed feet Achilles-
[79]	μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·	Mutter meine, die zwar doch mir der Olympian mother mine, the things indeed then to me Olympian vollendete- mother mine, the things indeed then to me Olympian fulfilled-
[80]	ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος	aber was mir von denen Freude da lieber ging zugrunde Gefährte but what to me of these delight since dear has perished companion
[81]	Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων	Patroklos, den ich über Patroklos, whom I beyond Patroklos, whom I honored der Gefährten of companions
[82]	ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ	gleich meinem Haupt den verlor ich, Rüstungen aber Hektor equal to my head him I lost, arms but Hector
[83]	δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι	zerschmettert habend zog aus gewaltige Wunder anzusehen having laid waste stripped off huge wonder to see

- [84] **καλά· τὰ** **μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα**
 schöne. die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben
 fair. the|things indeed to|Peleus gods gave splendid Gaben gifts
- [85] **ἡματι** **τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.**
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] **αἴθ'** **ὄφε λες σὺ μὲν αὖθι μετ'** **ἀθανάτης ἀλίησι**
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] **ναίειν,** **Πηλεὺς δὲ θυητὴν ἄγαγέσθαι ἔκοιτιν.**
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
 to|dwell Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] **νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη**
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be
- [89] **παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὔτις**
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again
- [90] **οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' οὐδὲ θυμὸς ἀνωγε**
 heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges
- [91] **ζώειν οὐδ' ἄνδρεσσοι μετέμμεναι, αἴ κε μὴ Ἔκτωρ**
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzu|haben, wenn wohl nicht Hektor
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector
- [92] **πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃ,**
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben
 first to|my spear having|been|struck away|from verderbe, may|lose,
- [93] **Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀποτίσῃ.**
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.
- [94] **τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·**
 ihn aber wiederum sprach|jan Thetis herab Träne gießend·
 him but again addressed Kind down tear pouring·
- [95] **ἀκύμορος δή μοι τέκος ἔσσεαι, οἴ γορεύεις·**
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·
 swift|fated indeed to|me child you|will|be such|as you|speak·
- [96] **αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.**
 sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.
 straightway for then after Hector fate ready.
- [97] **τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·**
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu he|spoke an|den|Füßen schneller Achilleus·
 her but greatly having|grieved feet swift Achilles·

- [98] αὐτίκα τεθνάι ήν, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' εἴ μελλον ἐ ταίρω
sofort möcht|lich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|lich dem|Gefährten
straightway may|l|be|dead, since not then I|was|going|to for|ja|companion
- [99] κτεινομέ νω ἐπα μῦναι ὁ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
dem|Getöteten being|slain beizspringen· to|aid· der zwar sehr fern der|Heimat
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland
- [100] ἔφθιτ', εί μειο δὲ δῆσεν ἀρής ἀ λκτῆρα γε νέσθαι.
war|verendet, meiner of|me aber hinderte bound des|Unheils of|ruin Abwehrer warden zu|werden.
perished, of|me but hindered bound of|ruin Abwehrer warden to|become.
- [101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέο μαί γε φίλην ές πατρίδα γαῖαν,
nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,
- [102] ούδε τι Πατρό κλω γενό μην φάος οὐδ' ἔτα ροισι
und|nicht irgend dem|Patroklos wurdelich Licht noch den|Gefährten
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions
- [103] τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέ ες δάμεν Ἔκτορι δίω,
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,
- [104] ἀλλ' ἦ μαι παρὰ νηυσὶν ἐ τώσιον ἄχθος ἀ ρούρης,
aber sitzelich bei den|Schiffen ships unnütze idle Last burden des|Ackers,
but I|sit beside ships idle Last burden des|tillage,
- [105] τοῖος ἐ ἀν οῖος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie as nicht irgendeiner der|Achaeans bronzerpanzer|tragenden being
such being as anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέ μω ἀγορῇ δέ τ' ἀ μείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im in Krieg-war· in|der|Versammlung in|assembly aber auch but and besser better sind are auch and andere. others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θε ὃν ἔκ τ' ἀνθρώ πων ἀπό λοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέ ηκε πο λύφρονά περ χαλε πήναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen much|minded doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|set|on even to|become|angry,
- [109] ὃς τε πο λὺ γλυκί ων μέλι τος κατα λειβομέ νοιο
der auch weit süßer als|Honig of|honey herab|träufelnden dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στή θεσσιν ἀέξεται ήντε καπνός·
der|Männer of|men in den|Brüsten breasts wächst grows wie just|as Rauch smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχο λωσεν ἄναξ ἀ νδρῶν Ἀγα μέμυων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer of|men Agamemnon.
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμε νοί περ,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd grieving doch, even,
but the|things indeed to|happen|befallen
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang-
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὄλε τῆρα κιχείω
nun aber gehejlich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but I|go so|that of|dear head destroyer ||may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγώ τότε δέξομαι ὀππότε κεν δὴ
Hektor- Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
Hector- fate but I then ||shall|receive whenever ever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γάρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίῳν ἀνακτ·
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐμοίρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρη·
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.
- [120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁ μοίη μοίρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,
werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,
- [122] καί τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
mit|beiden Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft
- [124] δάκρυ' ὀμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείν,
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγώ πολέμοι πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe-
may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· ούδε με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
him but answered then goddess Thetis silver|footed.
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι·
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn sheer Untergang ruin.
- [130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ με τὰ Τρώεσσιν ἔχονται·
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojaners are|held
- [131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende· gleaming· die the|things zwar helm|schimmernder Hektor
bronze gleaming· the things indeed helmet|shaking Hector
- [132] αὐτὸς ἔχων ὥμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἶ φημι·
selbst haltend an|den|Schultern röhmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say
- [133] δηρὸν ἐπαγλαϊεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὔτῷ.
lange sich|rühmen, to|be|glorious, da since Mord nahe|bei from|near ihm.
for|long to|rühmen, to|be|glorious, since since slaughter near to|him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἀρηός
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares
- [135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἵδησι·
ehe doch mich hierher gekommen|seiend in in sehen|mögest·
before at|least me hither having|come in in you|may|see·
- [136] ἡῶθεν γὰρ νεῦματι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
in|der|Frühe denn beabsichtig|lich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
at|dawn for I|intend together|with sun rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.
Rüstungen schöne bringend von from Hephaistos des|Herrschers.
arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.
- [138] ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱος ἐοῖο,
so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
so then having|spoken back she|turned from|son her|own,
- [139] καὶ στρεψθείσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετηύδα·
und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern
and having|turned to|sea to|sisters sprach|an·
she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εύρεα κόλπον
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weitens Busen
you indeed now dive of|sea wide wide bosom

[141] ὁψόμεναι τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
sehen|werdend und den|Greis meer|lichen und Häuser
to|see and old|man of|the|sea houses des|Vaters,
of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ· εἰ γὰ δ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον
und ihm alles sagt|an-speak|out· ich aber in weitens Olymp
and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἡφαιστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' εθέλησιν
ich|gehe zu Hephaestos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
I go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
Sohn meinem zul|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὡς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' εἶδυσαν·
so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein:
so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down.

[146] ή δ' αὖτ' Οὔλυμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
she but again Olympus goddess Thetis silver|footed

[147] ἦλεν ὄφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' εἰνείκαι.
ging was|going damit so|that lieben dear Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
was|going so|that dear Sohn famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί
sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen: aber Achaeans
her indeed then to|Olympus but feet were|carrying: but Achaeans

[149] θεσπεσίω ἀλαλητῶν φ'
göttlichen with|divine Kriegs|gescrei unter|durch Hektors of|Hector Männer|tötenden man|slaying

[150] φεύγοντες υῆς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἤκουντο.
fliehend fleeing Schiffe ships und auch and also Hellespont Hellespont gelangten. they|came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ εὐκυνήιδες Αχαιοί
und|nicht wohl would Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaeans
nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Αχιλῆος·
aus aus|from Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·
of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles

[153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ὕπποι
abermals again denn indeed him den doch erreichten Leute und und Pferde
again for indeed him at|least they|reached people and also horses

- [154] Ἔκτωρ τε Πριάμοι πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.
Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.
- [155] τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἔκτωρ
dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff took glänzende glorious Hector
thrice indeed him from|behind of|feet took took glorious Hector
- [156] ἐλκέμεν ναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν όμοκλα·
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troians to|Trojans schrie|zu-he|shouted·
to|drag eager, greatly but den|Trojans to|Trojans schrie|zu-he|shouted·
- [157] τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν
dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft
thrice but two Ajaxes furious having|put|on might
- [158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δούς μπεδον ἀλκὶ πεποιθώς
vom|Toten stießen|ab-they|beat|off- der aber he but fest auf|die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off- but steadfastly in|might having|trusted
- [159] ἀλλοτρ' ἐπαίξασκε κατὰ μάθον, ἀλλοτε δ' αὖτε
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again
- [160] στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
stand|immer|wieder laut schreiend- zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
kept|standing greatly shouting- back but not he|gave|way at|all.
- [161] ὡς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able
- [162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,
- [163] ὡς ὥστε τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντες κορυστὰ
so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors
- [164] Ἔκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.
- [165] καὶ νῦ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἥρατο κύδος,
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεῖωνι ποδόνεμος ὥκεα Ἰρις
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπὸ Ολύμπου θωρήσσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

- [168] κρύβεται Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor dem sandte sie
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.
Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich|hinstellend standing Worte geflügelte redete|an.
near but sich|hinstellend standing words winged she|addressed.
- [170] ὅρσεο Πηλείδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Peleus|son, aller of|all schrecklichster most|terrible der|Männer-of|men·
rise
- rise
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampflärm battle|din schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of dread
- [172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἄλλῃ λους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήῶτος,
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν
die aber who but weg|zu|ziehen hin|zu toward Ilios wind|reiche windy
- [175] Τρῷες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector
- [176] ἐλκέμενοι μέμονεν· κεφαλὴν δέ εἴ θυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges
- [177] πῆξαι ἄνα σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδὲ ἔτι κεῖσο· σέ βας δέ σε θυμὸν οἱ κέσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come
- [179] Πάτροκλον τρωῆσι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs to|dogs banquette to|become·
- [180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.
- [181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὀκέα Ἱρις·
 ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris·
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἴδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 und|nicht weiß Kronide Kronides hoch|thronende high|throned und|nicht nor irgendwer anyone anderer else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάνυνιφον ἀμφινέμονται.
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen. dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu he|spoke an|den|Füßen schnell swift Achilleus·
 her but answering feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἵω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·
 wie denn gehel|ich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα Θωρήσσεσθαι
 Mutter aber nicht mich liebe ehe before at|least ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den in Augen sehen|möge|ich·
 before at|least herself having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τεῦ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögel|ich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
 wenn nicht if des|Ajax doch at|least Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἄλλα καὶ αὐτὸς ὁ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ
 aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δηλόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὥκέα Ἱρις·
 ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris- Iris.
- [197] εὖ νῦ καὶ ήμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind- well now and we know that for|you famous arms are|held:
- [198] ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἵών Τρώεσσι φάνηθι,
 aber dennoch anjden Graben gehend|seiend den|Troern erscheine, but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέ μοιο
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οὐες Ἀχαιῶν
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὄλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέ μοιο.
 geplagt|seind· wenig aber auch Atempause des|Krieges. being|worn|down· small but and respite from|war
- [202] ή μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα Ἱρις,
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris, she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Αθήνη
 aber Achilleus erhab|sich dem|Zeus lieb- um aber Athene but Achilles rose to|Zeus dear around around but Athene
- [204] ὄμοις οὐθί μοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 an|denen| Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis aegis quasten|tragende, tasseled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεά ἀων
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
 golden, golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende. golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵών εξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νῆσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen, from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέροι στυγερῷ κρίνονται Ἄρη
 die auch ganztägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares who and all|day in|dread contend Ares

- [210] ἀστεος ἐκ σφετέρου· ἄμα δ' ἡλίῳ καταδύντι
der|Stadt aus eigenen- zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk
- [211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπάτριμοι, ὑψόσε δ' αύγη
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber but Glanz
beacons and blaze in|succession, aloft but light
- [212] γίγνεται ἀσσουσα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι,
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
becomes darting for|neighbors to|see,
- [213] αἴ κέν πιως σὺν νησσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες οἰκουνται·
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.
- [214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' οἰκανε·
so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·
thus away|from off|Achilles head glare upper|air came·
- [215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον οἰών ἀπὸ τείχεος, οὐδὲν ἐς Αχαιοὺς
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans
- [216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὡπίζετ' ἐφετμήν.
mischte|sich- der|Mutter denn strenge scheute|jer Befehl.
was|mingling of|mother for strict was|respecting command.
- [217] ξνθα στὰς ἦσσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Άθηνη
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas
there having|stood cried|aloud from|afar but Athene
- [218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὕρσε κυδοιμόν.
sprach- aber den|Trojans in in sprach- erregte Lärm.
uttered- but to|Trojans unsprechlichen roused uproar.
- [219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλῃ φωνή, ὅτε τ' ιαχε σάλπιγξ
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
as but when very|clear voice, and cried|out trumpet
- [220] ἀστυ περιπλομένων δηίων ὑποθυμοραϊστέων,
Stadt um|fahrenden going|around der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
city going|around of|foes under spirit|rousing|men,
- [221] ὥς τότ' ἀριζήλῃ φωνῇ γένετ' Αἰακίδαο.
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
thus then very|clear voice became of|Aeacides.
- [222] οἱ δ' ὥς οὖν ἄιον ὄπα χάλκεον Αἰακίδαο,
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,
- [223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες οἵποι
allen wurde|aufgerüttelt Mut- aber schön|mähnige Pferde
to|all was|stirred spirit- but fair|maned horses

[224] ἀψ̄ ὅχε α τρόπειον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
 wieder Wagen wandten ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
 back cars they|turned: were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ οἶδον ἀκάματον πῦρ
 Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
 charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος
 furchtbare über des|Hauptes head großherzigen great|hearted
 terrible over des|head great|hearted des|Peleiden off|Peleus|son

[227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαῖε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη.
 brennend- indeed dieses aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige Athenae.
 burning· over but Goddess grey|eyed Athena.

[228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Αχιλλεύς,
 dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
 thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπί κουροι.
 dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
 thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι
 dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
 there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὄχε εσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Αχαιοί
 um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaeier
 around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ'
 freudig Gladly Patroklos unter from|under aus Geschossen heraus|gezogen|habend
 gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
 setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten
 laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Αχιλλεύς
 weinend- weeping· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilleus
 weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἴσιθε πιστὸν ἐταῖρον
 Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
 tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὄξει χαλκῷ,
 liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
 lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν ρ' ἦτοι μὲν ἔπειμπε σὸν ἕπποισιν καὶ ὅχεσφιν
 den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
 him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλε μον, ούδ' αῦτις ἐ δέξατο νοστή σαντα.
in into Krieg, und|nicht wieder empfing received zurückgekehrt|habenden.
into war, nor again received returned.

[239] Ἡέλι ον δ' ἀκά μαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera
Sun but untiring streams ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ὄκεανον ρὸ ἄς αέ κοντα νέ εσθαι·
sandte zu des|Okeanos streams widerwilligen zu|fahren-
sent to of|Ocean unwilling to|go.

[241] ἡέλι ος μὲν ἔδυ, παύ σαντο δὲ δῖοι Αχαιοί
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeer
sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπι δος κρατε ρῆς καὶ ὁ μοιίου πολέ μοιο.
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῷες δ' αῦθ' ἐτέ ρωθεν ἀπὸ κρατε ρῆς ὁ σμίνης
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker
Trojans but again on|the|other|side frommighty Schlacht
Trojans but again on|the|other|side frommighty battle

[244] χωρή σαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκέας, ιππους,
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγο ρῆν ἀγέ ροντο πάρος δό ρποιο μέ δεσθαι.
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens
into but assembly were|gathering before of|supper sich|kümmern.
Assembly but were|gathering before of|supper sich|kümmern. to|attending.

[246] ὁρθῶν δ' ἐσταό των ἀγο ρῆ γένετ', ούδε τις ἔτλη
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde,
of|upright but having|stood assembly became, und|nicht jemand wagte
Assembly but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, ούνεκ' Αχιλλεὺς
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἔξεφά νη, δη ρὸν δὲ μάχης ἐπέ παυτ' ἀλε γεινῆς.
erschien, appeared, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Πουλυδά μας πε πνυμένος ἥρχ' ἀγο ρεύειν
diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
to|them but Polydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοῖ δης· δὲ γὰρ οἴος ὅρα πρό σσω καὶ ὁ πίσσω·
Panthoides- Panthous|son· der denn allein sah vorwärts und rückwärts-
Panthous|son· who for alone saw forward and back-

[251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐ ταῖρος, ι ἦ δ' ἐν νυκτὶ γέ νοντο,
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

- [252] ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκα·
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog.
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.
- [253] ὁ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen wohl|denkend well|minded sprach|in|der Versammlung addressed|himself und redete|weiter. and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ εἴγωγε
um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|lich denn ich|selbst about very consider friends· I|bid for I|indeed
- [255] ἀστυδε νῦν οὔτις μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte bright city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν εἰκάς δ' ἀπὸ τείχεός είμεν.
in Ebene bei Schiffen- weit aber von der|Mauer sind|wir. in plain beside ships· far but from off|wall we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μήνιε δίω
solange zwar dieser Mann zürnte göttlichen so|long|as indeed man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δὲ βρίτεροι πολεμίζειν ἤσαν Αχαιοί·
sollange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeier- so|long but easier to|make|war were Achaeans-
- [259] χαίρεσκον γὰρ εἴγωγε θοῆς ἐπὶ νησίν οὔτων
freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei schlafend was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νηας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.
hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete. hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα ποδώκεα Πηλεύωνα·
nun aber schrecklich fürchte|lich fuß|schnellen Peleiden- now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son-
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Αχαιοί
bleiben in wo doch Troer und Achaeier to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσω ἀμφότεροι μένος Ἀρηος δατέονται,
in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich, in midst both might of|Ares divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.
sondern um auch wird|kämpfen und der|Frauen. but around and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ίο μεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθε μοι. ὅδε γὰρ ἔσται.

aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein.
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέ πανσε ποδώκεα Πηλεύς ωνα

jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κιχήσται ἐνθάδ' ἐόντας

ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὄρμη θεῖς σὺν τεύχεσιν, εὖ νῦ τις αὐτὸν

morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἱλιον ἱρὴν

wird|erkennen· freudig denn wurd|ankommen Ilion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὃς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδουται

wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἴ γὰρ δῆ μοι ἀπ' οὖατος ὅδε γένετο.

der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμε νοί περ,

wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι.

die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι

hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.

lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἀμπύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἐθέλησιν

werden|uns|aufstellen an dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at to|him more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.

gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

- [280] ἀψ πάλιν εἴσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἐριαύχενας ἵππους
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses
- [281] παντοῖου δρόμου ἄση ύπο πτόλιν ἡλασκάζων.
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend-
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro-
- [282] εἴσω |δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι ἐάσει,
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,
- [283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἀργὸς ἔδονται.
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack- before him dogs swift will|eat.
- [284] τὸν δ' ἄρ' ύπόδρα ἐδῶν προσέ φη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber doch finster gesehen|habend sprachjan spoke helm|schimmernder
him but then darkly having|seen he Hector·
Hector:
- [285] Πουλυδάμασι σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἄγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,
- [286] ὁς κέλειαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὖτις ἐόντας.
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seidend.
who you|bid through to|wander again going.
- [287] η οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers
- [288] πρίν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέρος πες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men
- [289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·
alle sagten|sich uséd|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene-
all used|to|say many very|golden very|bronze-
- [290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz zugrunde gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.
Besitztümer hinüber|gehend|seidend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab entrüstete|sich Zeus.
now but when indeed to|me gave des|Kronos Sohn krumm|ratenden
of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaeier,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμω·
Tor fool nicht|mehr dieses Gedanken zeige show in in dem|Volk·people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ εἴσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω, πει Θώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέ εσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in in Abteilungen,
now indeed supper take throughout army complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἔκαστος·
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach be|awake jeder·
and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' δος κτεά τεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermüdig kränkt,
of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen:
having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερον ἔστιν ἐπαυρέμεν ἥ περ Ἀχαιούς.
von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.
of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρῇ χθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νησιν ἐπιγλαφυρῆσιν ἐγείρομεν δέξῃς Ἄρηα.
den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἐτεὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,
wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,
if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἴ κ' ἔθελησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγωγε
schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην
werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

- [308] στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.
werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.
- [309] ξυνὸς Ἐνύαλιος, καὶ τε κτωνέοντα κατέκτα.
gemeinsam common Enyalius, und auch tötenden|seienden killing tötete|er. slew.
- [310] ὃς Ἐκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν
so thus Hektor redete, spoke, darauf aber upon but Troer Trojans riefen|laut shouted
- [311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Αθήνη.
törichte-foolish- aus denn ihrer Sinne minds nahm|sich took Pallas Pallas Athene. Athena.
- [312] Ἐκτορι μὲν γάρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,
dem|Hector zwar denn priesen schlimme planend|seienden, to|Hector indeed for they|approved evil planning,
- [313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.
dem|Polydamas aber doch nicht jemand der but then not anyone who gute good bedachte|sich was|pointing|out Rat. counsel.
- [314] δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Αχαιοί
Abendessen supper danach then nahmen|sie took über throughout Heer-army. aber but Achaeans Achaier
- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
die|ganze|Nacht all|night Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend. lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο
diesen aber to|them but Peleides dichten of|thick hob|jan was|leading der|Klage lament
- [317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mann|tötende man|slaying gelegt|habend having|set auf|die|Brust on|chest des|Gefährten of|companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὃς τε λίς ἡγενένειος,
dicht thickly sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön|mähniger, fair|maned,
- [319] ὃ βάθ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφηβόλος ἀρπάση ἀνὴρ
dem for|whom ja auch unter Junge whelps Hirsch|jäger deer|slaying raffe|möge may|snatch Mann man
- [320] υλης ἐκ πυκινῆς· ὁ δέ τ' ἄχνυται ύστερος ἐλθών,
des|Waldes aus dichten-thick- der who aber auch schmerzt|sich grieves später later gekommen|seiend, having|come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι ἐρευνῶν
viele many aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren tracks forschend searching

[322] εἴ ποθεν	έξεύ ροι·	μάλα γὰρ δριμὺς χόλος	αίρει·
ob irgendwoher if anywhere	möchte ausfinden- he might find out-	sehr very	denn for
		bitterer sharp	Zorn anger
			nimmt- seizes-
[323] ὡς ὁ βαρὺ στενάχω μετεφώνεε		Mυρμιδόνεσσιν.	
so er schwer thus he heavily	seufzend groaning	sprach unter was speaking	den Myrmidonen- to Myrmidons·
[324] Ὡ πόποι ἦ δὲ ἀλιὸν ἔπος ἐκβαλον ἡματι κείνω			
o wehe oh alas	wahrlich doch indeed then	vergebliches idle	Wort word
		warf ich aus I spoke	am on day
			jenem that
[325] θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·			
ermutigend encouraging	den Helden hero	Menoitios Menoetius	in in
			den Hallen- halls·
[326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄπο εντα περικλυτὸν οἰὸν ἀπάξειν			
sagte ich I said	aber ihm nach but to him into	Opus Opous	viel berühmten very famous
			Sohn son
			zurück zu führen to lead home
[327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αἰσαν.			
Ilion Ilion	ausgeplündert habend, having sacked,	erlangt habend having gotten	auch der Beute and of booty
			Anteil. share.
[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἣ νδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτῷ.			
aber nicht but not	Zeus Zeus	den Männern for men	Gedanken plans
			alle all
			vollendet- brings to pass-
[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι			
beide both	denn ist zugeteilt indeed has been fated	gleiche same	Erde earth
			zu bedecken to cover
[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδὲν ἐμὲ νοστήσαντα			
ebenda right there	in in	Troia, Troy,	da since
			auch nicht mich
			heimgekehrt habend having returned
[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ιππηλάτα Πηλεὺς			
wird empfangen will receive	in in	den Hallen halls	Greis old man
			Pferde lenker horse driving
			Peleus Peleus
[332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.			
noch nor	Thetis	Mutter, mother,	sondern but
			ebendort right there
			Erde earth
			wird halten. will hold.
[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,			
nun aber da now but since	nun then	Patroklos Patroklos	deiner of you
			später later
			gehēlich I go
			unter under
			Erde, earth,
[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἐκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖ			
nicht dich not you	bevor before	bestatten werde ich I will bury	bevor before
			ja at least
			Hektors of Hector
			hier here
			bringe to br
[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοιο φονῆς.			
Rüstungen arms	und and	Kopf head	des großherzigen of great souled
			deines of your
			Mörders- slayer-

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
twölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werdelich
but before of|pyre of|will|cut|throats

[337] Τρώων ἄγλαδα τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς,
der|Trojaner herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
of|Trojans splendid children of|you of|having|been killed having|been angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι λείσεαι αὕτως,
solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθὺ κολποί
um aber dich Trojan|women und Dardanierinnen tief|busige
around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,
weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
die selbst erkämpft|haben wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
those we|ourselves wé|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.
reiche verwüstend|sackend Städte der|Sterblichen Menschen.
rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δῖος Αχιλλεὺς
so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf was|calling göttliche Achilleus
thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα
um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rash
around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.
Patroklos waschen|möchten sie von away Blut blut|triefendes.
Patroklos wash might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λοιστροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
die aber who but Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαίον ἐλόντες.
hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmt|sich aber Wasser·
belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῶ,
aber als ja kochte das|Wasser Erz, bronze,
but when indeed boiled water in in gleaming bronze,

[350]	καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἡλειψαν λίπ' ἐλαίω,	and then indeed washed and also salbten sie fettig richly mit öl, with oil,
[351]	ἐν δὲ ὀτειλάς πλῆσαν ἀλείφατος ἐνυεώροιο.	in but Wunden wounds füllten sie filled mit Salbe of unguent neu bereitetet-of newly made-
[352]	ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐσανῶ λιτὶ καλύψαν	in in Lagern the beds aber but gesetzt habend having placed feinen with clean schlichten with plain bedeckten sie covered
[353]	ἔς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῶ.	bis zu den Füßen feet von out from dem Haupt, off head, darüber above aber but mit Tuch with cloth weiβem. white.
[354]	παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλῆα	die ganze Nacht all night zwar indeed danach then an den Füßen feet schnellen swift um around Achilles Achilleus
[355]	Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.	Myrmidonen Myrmidons Patroklos Patroklos stöhnten sie auf were groaning wehklagend seiend lamenting-
[356]	Ζεὺς δὲ Ἡρην προσέειπε κασιγνή την ἄλοχόν τε.	Zeus aber Hera sprach jan addressed Schwester sister Gattin wife und and-
[357]	ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη	hast du durchgesetzt und dann rinder äugige ox eyed herrliche august Hera Hera
[358]	ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο	aufgerichtet habend having raised Achilles an den Füßen feet schnellen swift· wahrlich indeed then now deiner off you
[359]	ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώντες Ἀχαιοί.	aus von dir selbst from her self wurden sie became am Haupt head haar lang tragend hair wearing Achaier. Achaeans.
[360]	τὸν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·	ihn aber antwortete danach rinder äugige ox eyed herrliche august Hera Hera
[361]	αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μύθον ἔειπες.	schrecklichster most dread Kronide son of Cronus welchen what kind den the Spruch word sagtest du. you said.
[362]	καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,	und zwar ja wohl irgendeiner ist im Begriff someone is about to mortal einem Mann vollbringen zu, to a man to accomplish,
[363]	ὅς περ θνητός τ' ἔστι καὶ οὐ τόσα μήδεα οἴδε·	der eben sterblich mortal und ist auch nicht so viele and not so many Pläne plans weiß· knows·

[364] πῶς δὴ ἔγωγ', ή φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
wiel ja ich|doch, die behauptet|lich der|Göttinnen zu|sein beste,
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκολτις,
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφε λον τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι
nicht möchte|ich|doch den|Trojans zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὡς οὖ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie:
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.

[369] Ἡφαῖστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέε' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich made krumm|füßiger.
brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ιδρώοντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seienden· Dreifüße denn for zwanzig alle fertigte|er
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοίχον ἐύσταθέος μεγάροιο,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefugten der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλας ἐκάστῳ πυθμένι θήκεν,
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίσατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα οἱ δέσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder
and again toward house might|return wonder zu|sehen.
to|see.

[378]	οἱ δὲ ἡτοι τόσον μὲν	ἔχον τέλος, οὕτα δὲ οὐ πω	die aber zwar solviel zwar hatten sie Ende, end, Ohren ears aber nicht noch yet
	wich but indeed so much at least	had	
[379]	δαιδάλεα προσέκειτο· τά ρ' ἥρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.	kurst vollen curiously wrought lagen dazu· lāy upon· diese doch richtete er, hämmerte er those then was fitting, was hammering aber but Fesseln. fastenings.	
[380]	ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο	ἰδύησι πραπίδεσσι,	während der doch dieses arbeitete er sich was toiling kundigen with knowing Sinnen, with wits,
	while who at least these things		
[381]	τόφρα οἱ ἔγγυθεν ἥλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.	so lange ihm aus der Nähe kam sie Göttin Thetis silber füßige. meanwhile to him from near came goddess Thetis silver footed.	
[382]	τὴν δὲ ἵδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρή δεμνος	sie aber sah sie herbei gekommen seiend Charis glanz schleierige Charis	her but saw having come forward shining veiled
[383]	καλή, τὴν ὥπυε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.	schöne, die vermahlte er viel berühmte lame both legs· fair, her wedded very famous	
[384]	ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'	ἔκ τ' ὄνο μαζε·	in und doch ihr legte mit der Hand Wort und sprach sie heraus und benannte sie· in and then to him put word and was saying out and was naming·
[385]	τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ	warum Thetis lang schleierige kommst du jan unser our Haus house why Thetis long robed you come	
[386]	αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.	ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht du. revered and dear and formerly indeed not at all you visit.	
[387]	ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πάρεξιν εἰνια θείω.	aber folge du weiter, damit dir neben Gast geschenke aufstelle ich. but follow farther, so that to you beside guest gifts I may set.	
[388]	ῶς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάσων.	so doch gesprochen habend vorwärts führe göttliche der Göttinnen. thus then having spoken forward come divine of goddesses.	
[389]	τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου	sie zwar danach setzte er auf den Thron silber genagelten her at least then set upon of throne silver nailed	
[390]	καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦν·	schönen kunst vollen unter aber Schemel den Füßen war· off fair of cunning· under but footstool at feet was·	
[391]	κέκλετο δὲ Ἡφαιστον κλυτοτέχνην εἴπε τε μύθον·	rief ler aber ruhm kunstfertigen sprach er auch rief ler called but Hephaestus famed in craft said and Wort word·	

[392] Ἡφαιστος πρόμολον ὄδε· Θέτις νῦν τι σεῖο χατίζει.
Hephaistos komm|her hierher. Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
Hephaestus come|forth thus. Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δὲ ἡμείβετεν ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύνεις·
ihr aber antwortete danach vielberühmte doppelgekrümmte.
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[394] ἡ ρά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοῖη θεὸς ἔνδον,
wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige drinnen,
indeed then now to|me dread and also revered Göttin god within,

[395] ἡ μὲν ἐσάωστε μὲν ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα
die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ιότητι κυνώπιδος, ἡ μὲν ἔθελησε
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wolle
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότε ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|lich Schmerzen im|Herzen,
to|hides lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μή μὲν Εὐρυνό μη τε θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνό μη θυγάτηρ ἀφορρόου Ωκεανοῖο.
Eurynome Tochter rück|strömenden of|back|flowing des|Okeanos.
Eurynome Eurynome daughter of|back flowing of|Oceanus.

[400] τῆσι παρ' εινάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich I|was|smithing viele,
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γυαμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὅρμους
Spangen und gebogene bent und Spiralen spiral Kelche cups und auch Halsketten
brooches and gebogene bent and spirals cups and also necklaces

[402] ἐν σπηλαιᾷ γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖο
in Grotte hollow um around aber Strömung stream des|Okeanos
in cave hollow around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος οὐδέ τις ἄλλος
mit|Schaum brausend floß was|flowing unsagbar· und|nicht jemand anderer
with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδειν οὔτε θεῶν οὔτε θυητῶν ἀνθρώπων,
kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ θέτις τε καὶ Εὐρυνό μη ἵσαν, αἵ μὲν ἐσάωσαν.
aber Thetis und auch Eury nome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eury nome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμου ίκει· τώ με μάλα χρεώ
die jetzt unseres Haus kommt daher mich sehr Not
who now our house comes therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκά μω ζωάγρια τίνειν.
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀνέγω φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbare erhab sich
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ῥώοντο ἀραιά.
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δέ πάνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
Lade in silberne sammelte|zusammen, arbeitete|er-
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυν
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
neck and stout and chests shaggy,

[416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἀνακτί¹
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοι κυῖαι.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seien.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὔδη
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τισασιν.

und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὑπαιθα ἄνακτος ἐποίπνυον· αὐτὰρ ὁ ἔρρων

die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er he was|going
who indeed beneath of|the|lord hustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ιζε φαεινοῦ,

nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τῷ ἔφατ'

in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ

warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.

ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,

sprich|heraus was etwas denkst|du vollbringen aber mich Sinn
speak what anything you|think to|accomplish but me spirit
has|jurged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.

wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend accomplished ist.
if I|am|able to|accomplish at|least and if if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

den aber antwortete|sich danach herab Träne gießend·
him but answered then down tear pouring·

[429] Ἡφαιστ', ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ,

Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Götterinnen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olymp,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ

so|viele so|many in in Herzen in|welchen in|which ertrug endured Kümmernisse cares leidvolle woeful

[431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἐδώκεν

wie|viele as|many|as to|me from mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me from from indeed me of|others of|sea of|all man pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν

aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang subdued
from indeed me of|others of|sea of|man

[433] Αἰακίδη Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην

dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager bed
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man

- [434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθε λουσα. ὁ μὲν δὴ γῆρας λυγρῶ
 vieles sehr nicht willend. willing. der zwar ja an|Alter with|old|age leidvollem
 many very not willing. he indeed indeed with old age woeful
- [435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
 liegt in Hallen halls ermatte, worn|out, andere aber mir jetzt, but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαι τε τραφέ μεν τε
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and and to|rear to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων· δέ δ' αὐγέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor shot|up einem|Spross gleich-
 preeminent of|heroes· who but up|to shot|up to|a sapling equal-
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|hurtured plant as on|slope of|orchard
- [439] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt| habe schnabell|bugigen beaked ilion into|ilion hinein within
 to|ships I|sent|forth
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden about|to|fight den aber nicht werdelich|empfangen I|shall|receive wieder
 for|Trojans
- [441] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
 heim home heimgekehrt|habenden having|returned Haus house des|Peleus Peleian hinein. within.
- [442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] ἄχνυται, ούδε τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὖσα.
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,
 Mädchen girl die doch ihm Ehengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaeier, sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
 die wieder aus from Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] ἡτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Αχαιοὺς
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaeier
 truly he of|her grieving mind was|wasting but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
 Troer Trojans upon Hecks sterns drängten, were|hemming|in, und|nicht nach|draußen outward

- [448] εἴων ἔξειναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέρουτες
ließen hinaus|gehen den aber were|beseeching Greise
they|allowed to|go|out him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.
- [450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ήναίνετο λοιγὸν ἀμύναι,
dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτα τεύχεα ἔσσε,
aber er um zwar die seine Rüstungen legte|an,
but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himselv,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἡμαρ μάρτυναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι.
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Scaischen Toren:
all then day were|fighting around gates:
- [454] καὶ νῦν κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ οὐ πόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden having|done des|Menoitios of|Menoetius tapferen valiant Sohn son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.
tötete killed in among Vorkämpfern front|fighters und dem|Hektor Ruhm glory gab.
among killed in among front|fighters and dem|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ικάνομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|jan, wenn wohl willst|du
therefore now your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
to|son my fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας
und schöne Beinschienen gefügte
and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θώρηχ· ὁ γάρ ήν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und Panzer- der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
and corselet which for was for|him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Trojans überwunden|worden having|been|subdued der aber liegt auf Erde Sinn
by|Trojans having|been|subdued he but lies upon earth spirit jammernd.
grieving.

- [462] τὴν δ' ἡμείβετε̄ ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις.
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümme-
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
fasse|Mut nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αἰ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes übel|tönendest auf|diese|Weise könne|lich
if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able
- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς οἱ κάνοι,
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴα τις αὖτε
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεντρίζεται.
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who ever may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας.
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·
- [469] τὰς δ' ἔς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte befaßl und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
bellows but in furnaces twenty all were|blowing
- [471] παντοίην εὔπρηστον ἀστμὴν ἐξανιεῖσαι,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἐργον ἄνοιτο.
damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn
bronze but in the|fire he|was|casting and unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
und Gold kostbarens und Silber· aber danach
and gold precious and silver· but then

- [476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ
 setzte auf Amboß|block großen great Amboss,
 he|set on the|anvil|block anvil, nahm|sich aber mit|der|Hand
 in|hand
- [477] ῥαιστῇ ρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.
 Hammer hammer kräftigen, mit|der|anderen with|the|other aber nahm|sich Feuer|zange.
 strong, but he|took|for|himself fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 machte aber zuallererst first|of|all Schild shield groß great und und
 he|was|making but zuallererst first|of|all Schild shield groß great und und
 machte aber zuallererst first|of|all Schild shield groß great und und
- [479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining
- [480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελα μῶνα.
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.
- [481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in in ihm
 five but then there were of|the|shield folds· but in in it
- [482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ἐδυίσι πραπίδεσσιν.
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.
- [483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ, ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,
- [484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden, ist|umkränzt,
 sun and untiring moon and being|full, has|been|crowned,
- [485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,
- [486] Πληιάδας θ' Ύαδας τε τό τε σθένος Ωρίωνος
 Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion
- [487] Ἀρκτόν θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
 Bärin und die auch Wagen mit|Beiname nennen,
 Bear and which also Wain by|surname they|call,
- [488] ἦ τ' αὐτοῦ στρέψεται καὶ τ' Ωρίωνα δοκεύει,
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
 which and there turns and also Orion watches,
- [489] οἴη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὁκεανοῖ.
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
in but two he|made cities der|mortalis of|men

[491] καλάς. ἐν τῇ μέν ρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage
fair. in the|one indeed then weddings and were feasts und, and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδων ὑπολαμπομέναων
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὄρωρει·
führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeitsgesang war|aufgerstanden.
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unterliefen
youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχουν· αἱ δὲ γυναῖκες
Flöten Leiern und Klang hatten die aber Frauen
flutes lyres and sound held the but women

[496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
stehend|seidend staunten an den|Vorjtüren jede.
standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt.
people but in the|assembly were gathered· dort aber Streit
people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὠρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς
war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι
des|Mannes verstorbene: der zwarz behauptete|sich alles zu|erstatten
of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμω πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen.
to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take.

[501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ἵστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.
beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἄμφοτέροισιν ἐπήπυον ἄμφις ἄρωγοι·
Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helper-
people but to|both were|shouting on|both|sides helpers

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες
Heralde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
heralds but then the|people were|restraining who but elders

- [504] εἴατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
saßen auf glatten Steinen heiligen in in Kreis,
were|sitting upon polished stones holy in in circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσοις ἔχον ἡερόφωνων·
Stäbe aber der|Heralde in den|Händen hielten laut|stimmigen-
scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced-
- [506] τοῖσιν ἐπειτὴν ἥισσον, ἀμοιβῇ δὶς δὲ δίκαζον.
ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,
lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
was|lying but then in the|midst two of|gold talents,
- [508] τῷ δόμεν ὅς μετὰ τοῖσι δίκην ἵθυντατα εἶπολ.
dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] τὴν δ' ἑτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἤστο λαῶν
die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
the but other city around two armies were|encamped of|people
- [510] τεύχεσι λαμπόμενοι δίχα δέ σφισιν ἥνδανε βουλή,
in|Rüstungen glänzend|seien- gleaming- geteilt aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming- in|two|ways but to|them was|pleasing plan,
- [511] ἡδε διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide
- [512] κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπίρατον ἐντὸς ἔεργεν·
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß:
property as|much|as city lovely within was|enclosing:
- [513] οἱ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.
- [514] τεῖχος μέν δέ αλοχοί τε φίλαι καὶ υγίπαια τέκνα
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wives and dear and infant children
- [515] ρύατ'
beschirmten hingestellt|seien- standing|by,
- [516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δέ αράσφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη
jene aber gingen: führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going: was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena
- [517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
beide both golden, golden aber Gewänder hatten|an, but garments they|clothed,

- [518] καλώ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ
 mit|schönen und großen great mit Waffen, arms, wie auch as also einer|Göttin einer|two|gods eben indeed
 fair and great with Leute aber unter|geordnet lowly waren. were.
- [519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἤσαν.
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet lowly waren. were.
- [520] οἱ δ' ὅτε δή ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihrnen erlaubte sich|zu|verstecken
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush
- [521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βό τοῖσιν,
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle to|all Herden,
 in the|river, where and watering|place was the|herds,
- [522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' Ἱζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
 dort doch diese ja setzen|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.
- [523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴατο λαῶν
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] δέγμενοι ὀππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.
- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ'
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
 schnitten um der|Rinder of|cattle Herden und Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργεννέων οἵων, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfahren großer Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἵκοντο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἔμαχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἔγχεις ήσιν.
warfene aber einander mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κῆρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,
in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζώδην ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄστον,
denjenen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, denjanderen un|verwundet,
another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·
another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] εἷμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὡμοισι δαφοινέδυν αἵματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὡμίλευν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἡδ' ἔμαχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν
in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὔρειαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
weiten broad dreifach|gepflegten· viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr
broad three|furrowed· many many but Pflüger ploughmen in in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.
Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier here und dort. there.
teams teams were|driving

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἀρούρης,
die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Akers,
who but whenever having|turned might|reach end off|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἶνου
denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen honey|sweet Weines
to|them but then in hands cup honey|sweet wine

[546]	δόσκεν	άνὴρ	ἐπιλών·	τοὶ δὲ στρέψασκον	ἀν'	ὅγμους,
	gab kept giving	Mann man	hinzugehend seiend coming upon·	die aber wendeten immer wieder they but kept turning	an along	Furchen, furrows,
[547]	ἰέμενοι	νειοῖο	βαθείης	τέλσον	ἰκέσθαι.	
	sich sehnend eager	des Feldes off field	tiefen deep	Ende end	zu erreichen. to come.	
[548]	ἡ δὲ μελαίνετ'	ὅπισθεν,	ἀρρομένη	δὲ ἐώκει,		
	sie aber schwärzte sich she it but was blackening	hinten, behind,	zusammen gefügt seiender to one fitted	aber but	glich, was seeming,	
[549]	χρυσεῖη περ	ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ	θαῦμα τέ τυκτο.			
	golden golden	zwar indeed	seiend· being:	dies ja that indeed	sehr very	Wunder wonder
[550]	ἐν δ' ἔτι θει τέμε νος βασι λήιον·	ἐνθα δ' ἔριθοι		θαῦμα τέ τυκτο.		
	in aber setzte er in but was setting	Gehege domain	königliches· royal-	dort there there	aber but	Schnitter reapers
[551]	ῆμων	όξεί ας δρεπά νας ἐν	χερσὶν ἔχοντες.			
	schnitten were reaping	scharfe sharp	Sicheln sickles	in in den Händen	haltend seiend. holding.	
[552]	δράγματα δ' ἄλλα μετ'	ὅγμον ἐπήτριμα πίπτον	ἔραζε,			
	Garben sheaves	aber andere nach but others after	der Furche furrow	dicht gereiht close set	fielen were falling	zu Boden, to ground,
[553]	ἄλλα δ' ἀμαλλοδε τῆρες	ἐν ἐλλεδα νοίσι δέ οντο.				
	andere aber others but	Garben binder binders	in in Bändern twisted bands		banden. were binding.	
[554]	τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδε τῆρες	ἐφέστασαν.	αὐτὰρ ὅπισθε			
	drei aber doch three but then	Garben binder binders	standen da· had stood·	aber but	hinten behind	
[555]	παῖδες	δραγμεύοντες	ἐν ἀγκαλί δεσσι φέροντες			
	Knaben boys	Bündel greifend seiend gleaning	in in den Armen arms	tragend seiend carrying		
[556]	ἀσπερχὲς πάρε χον·	βασι λεὺς δ' ἐν τοῖσι	σιωπῇ			
	unermüdlich unceasingly	reichten dar· were supplying·	König king	aber in but in	ihnen among them	in Schweigen silence
[557]	σκῆπτρον	ἔχων	ἐστάκει	ἐπ' ὅγμον	γηθόσυνος κῆρ.	
	Zepter scepter	haltend seiend holding	stand was standing	auf upon	der Furche of ridge	freudigen glad
[558]	κήρυκες δ' ἀπάνευθεν	ὑπὸ δρυὶ	δαῖτα πένοντο,			
	Herolde heralds	aber but but	fern ab far away	unter under	der Eiche oak	Mahl feast
[559]	βοῦν	δ' ἵερεύσαντες	μέγαν ἄμφεπον·	αἱ δὲ γυναικες		
	einen Ochsen ox	aber but but	gepfert habend having sacrificed	großen great	versorgten· ware busying about·	die aber the and

- [560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben with|clusters sehr greatly schwer|beladen|seinden weighing|down Weinberg vineyard
- [562] καλὴν χρυσείην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ήσαν,
 schönen goldenen- golden- schwarze but aber black throughout Trauben|büschel clusters waren, were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden had|stood aber mit|Pfählen with|poles durch|und|durch right|through silbernen. silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἐλασσε
 um aber dunkell|blauen Graben, ditch, um around aber Zaun fence setzte drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns- off|tin· eine aber allein Pfad path war zu to ihr, her,
- [566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.
 auf|dieser by|it gingen were|going Träger bearers wenn when lasen were|gathering Weinberg. vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ήίθεοι ἀταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart tender denkend|seiend thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen woven in Körben baskets trugen were|carrying honig|süßen honey|sweet Frucht. fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 ihnen aber in mitten midst Knabe boy mit|Leier with|lyre hell|tönenden clear|sounding
- [570] ἴμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
 lieblich lovely zupfte|auf, Linos|Lied strain aber unter schönen beautiful sang was|singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοι δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ
 feiner delicate Stimme voice die aber they but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῇ τ' ἵγμῳ τε ποσὶ σκαίροντες ἐποντο.
 mit|Gesang with|song und mit|jubelruf with|shout auch mit|Füßen with|feet hüpfend skipping folgten. were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποιησε βόῶν ὁ ρθοκραιράων.
 in aber Herde herd machte made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned-

- [574] αἱ̄ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρου τε,
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
who but cows of|gold had|been fashioned of|tin and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπτρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzen|sich vorwärts were|hastening Weideplatz aber
with|bellowing but from of|dung sich|hastening pastur but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ριδανὸν δονακῆα.
an Fluß rauschenden, bei bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἐστιχόωντο βόεσσι
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in Reihe mit|Rindern
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἐποντο.
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
dread but lions two in foremost cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχετην· δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier brüllenden hielten|beide they|were|holding der aber weit|hin gebrüllt|habend
bull bellowing both were holding he but loudly having|bellowed
- [581] ἐλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.
wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
was|being|dragged him but dogs followed|after and strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήσαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνη
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
einfach zauderten schnelle Hunde anspornd.
in|vain were|juring|on swift dogs urging.
- [585] οἱ δ' ἦτο δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,
- [586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.
- [587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

- [588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἴων ἀργε υνάων,
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,
- [589] σταθμούς τε κλισί ας τε κατηρεφέ ας ίδε σηκούς.
Ställe folds und and Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege. pens.
- [590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,
in aber Reigen schmückte was|embroidering viel|berühmte very|famous with|both|crooked|feet,
- [591] τῷ ικελούν οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὔρειη
diesem gleich welchen such|as einst once in Knossos Knossos breiten wide
- [592] Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμω Αριάδνη.
Daidalos arbeitete|aus wrought schön|gelockten fair|tressed Ariadne.
- [593] ἐνθα μὲν ήθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden marriageable
- [594] ὄρχεύντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände hands haltend. holding.
- [595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὄθονας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others aber Kleid|hemden tunics
- [596] εἵατ' ἐϋνήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω·
trugen gut|gewebte, well|woven, sanft slightly glänzende gleaming durch|Öl· with|oil·
- [597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχίρας
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
- [598] εἶχον χρυσεῖας ἔξ αργυρέων τελαμώνων.
trugen goldene golden aus out|of silbernen silver Gürtel|riemen. of|belts.
- [599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
die aber zuweilen zwar lieben|immer|wieder kept|running kundigen with|knowing mit|Füßen feet
- [600] ρεῖα μάλ', ως ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes fitted in in Handflächen palms
- [601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἱ κε θέησιν.
sitzend sitting Töpfer potter wird|versuchen, will|try, wenn wohl läuft|möge if ever should|run-

- [602] ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλή λοιστι.
 ein|ander|mal aber wieder liefern|immer|wieder auf Reihen
 at|other|times but again kept|running upon rows
 einander. to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περιστάθ' ὅμιλος,
 viel great aber but lieblichen lovely Reigen dance stand|ringsum were|standing|around Schar throng
- [604] τερρόμενοι· δοι· ἀλλ' εἰς κυβιστητῆρε κατ'
 sich|freuend-· zwei aber Purzel|bäumer acrobats herab down|through sie them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling durch through Mitten. the|midst.
- [606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ωκεανοῖο
 in aber setzte des|Flusses groÙe Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
 aber als when ja fertigte made Schild shield großes und festes sturdy auch, and,
- [609] τεῦξ' ἄρα οἱ Θώρηκα φαιεινότερον πυρὸς αύγης,
 fertigte doch ihm Panzer corslet heller brighter|than des|Feuers fire Strahl, ray,
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν
 fertigte aber ihm Helm helmet wuchtigen massive an|den|Schläfen for|the|temples angepassten
 made but for|him helmet massive an|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte, set,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.
 fertigte aber ihm Bein|schienen greaves feinen of|light des|Zinns. of|tin.
- [613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύνεις,
 aber als when alle all Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Αχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
 der|Mutter des|Achilles stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.
- [615] ἦ δ' ἵρη ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] **τεύχεα** μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

Rüstungen
arms

glänzende
glittering

von
from

Hephaistos
Hephaestus

bringend.
bearing.